

STOCKHOLMS  
UNIVERSITETS  
BIBLIOTEK  
1998 -08- 07

# MODERNA SPRÅK

PUBLISHED BY THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION  
OF SWEDEN *Volume XCII Number 1 • 1998*

## REVIEWS

- J. HILL & M. LEWIS (eds), Dictionary of Selected Collocations *Göran Kjellmer 100*  
 R. LASS, Historical linguistics and language change *Ann-Marie Svensson 102*  
 H. CIXOUS, M. CALLE-GRUBER, Rootprints: Memory and Life Writing *Monica Malm 103*  
 M. STORRY, P. CHILDS (ed.), British Cultural Identities *Paul Goulding 104*  
 G. YOUNG, From Sea to Shining Sea: a present-day journey into America's past *Ronald Paul 105*  
 L. COUPE, Myth *Monica Malm 105*  
 M. MODIANO, A Mid-Atlantic Handbook. American and British English *Nathaniel Chase 106*  
 T. BOWEN, Build Your Business Grammar *Alan McGee 107*  
 J. COMFORT, Effective Socializing *Alan McGee 107*  
 I. MACKENZIE, Management and Marketing *Alan McGee 108*  
 W. BESCH, Duzen, Siezen, Titulieren: Zur Anrede im Deutschen heute und gestern *Edelgard Biedermann 109*  
 N. CUMART, Zwei Welten. Gedichte *Stefan Neuhaus 110*  
 T. FONTANE, Englischer Sommer *Stefan Neuhaus 112*  
 F. BROWN, Zola, A Life *Hans-Roland Johnsson 113*  
 Le Nouveau Petit Robert électronique *Karl-Anders Arvidsson 115*  
 D.W. FOSTER Mexican Literature: A History *Gabriella Villagrán Backman 118*

© MODERNA SPRÅK and the contributors  
ISSN 0026-8577

EDITORIAL BOARD **Editorial Secretary**  
Sverker Bengtsson, Avsynaregatan 6, SE 587 37 LINKÖPING, Sweden  
Tel. Int. Code +13 15 30 10

English section		French section	
Language	Literature	Language & Literature	
Mats Möbärg	Ronald Paul	Olof Eriksson	
Engelska institutionen		Inst. för humaniora	
Göteborgs universitet		Högskolan i Växjö	
Box 200		SE 351 95 VÄXJÖ	
SE 405 30 GÖTEBORG		Sweden	
Sweden			
German section		Spanish section	
Language & Literature		Language	Literature
Martin Todtenhaupt		Ken Benson	Lars Fant
Inst. för tyska o. nederl.		Inst. för romanska språk	Inst. för spanska o.
Göteborgs universitet		Göteborgs universitet	portugisiska
Box 200		Box 200	Stockholms universitet
SE 405 30 GÖTEBORG		SE 405 30 GÖTEBORG	S-106 91 STOCKHOLM
Sweden		Sweden	Sweden

Manuscripts, books for review, and correspondence concerning the different language sections should be sent to the section editor(s) concerned. Contributors should note that owing to the large amount of material in hand some delay between the acceptance of a manuscript and its publication may be unavoidable.

ANNUAL SUBSCRIPTION for 1997, (incl. postage and VAT when necessary): 200 SEK for subscribers in Sweden, 210 SEK for Scandinavia (incl. Baltic states), 225 SEK for within and 240 SEK for outside Europe. Subscriptions payable to Moderna Språk Giro no. Stockholm 55 33 33-6, or Skandinaviska Enskilda Banken, S-551 11 Jönköping, Account no. 5146 10 126 78. BOOKSELLERS' SUBSCRIPTION PRICE (VAT not included) is 230 SEK for Sweden, 240 SEK for Scandinavia (incl. Baltic states), 255 SEK for within and 270 for outside Europe. Please make sure all payments are made in SEK. Subscriptions should be sent to Moderna Språk, Administrationen, Näckrosvägen 6, S-430 33 Fjärås, Sweden. Tel. 0300-407 83

ADVERTISEMENT RATES: whole page (in text) – 2.000 kronor, half page (in text) – 1.400 kronor, 3rd page of cover 2.500 kronor, back page of cover 3.000 kronor, all prices excluding VAT. (Special discount if you place adverts in 3 or 5 consecutive issues). Correspondence concerning advertisements should also be sent to the Editorial Secretary.

Views expressed in Moderna språk are the contributors' own, thus not necessarily those of the Editorial Board.

Ansvärig utgivare/Legally responsible publisher: Eva Alpen.

STOCKHOLMS  
UNIVERSITETS  
BIBLIOTEK

P754

## Redaktionsmeddelande

Ett intressant bidrag ur såväl teoretiskt som praktiskt-pedagogiskt perspektiv är *Magnus Levins* diskussion beträffande kongruensproblemet vid engelska kollektiva substantiv.

*Sharon Monteith* fortsätter sin granskning av modern brittisk litteratur. Hon har nu kommit fram till frågan hur termen postmodernism förhåller sig till de senaste årens litterära försök att skildra människors liv i dagens Storbritannien.

*Georgeta Vancea* uppmärksammar en tendens i 80-talets och 90-talets prosalitteratur, nämligen författarnas förkärlek för det autobiografiska och för berättarjaget som en estetisk konstruktion, som en metafor för subjektet.

Den franska avdelningen innehåller bland annat en artikel av *Philippe Bouquet*, professor i skandinaviska språk och litteraturer i Caen samt en av de mest framträdande översättarna av skandinavisk litteratur till franska. Artikeln belyser översättandets villkor.

*José María Izquierdos* artikel slutligen tar upp den unge spanske författaren *Julio Llamazares* som för övrigt har en stark anknytning till Sverige.

Sverker Bengtsson

## GENUSASPEKTER – GENDER ASPECTS

Till hösten 1998 planeras ett temanummer om genusaspekter i språk och litteratur. Korta recensioner av lämpliga böcker i ämnet mottages tacksamt.

For the autumn of 1998, we plan to have a special issue on gender aspects of language and literature. The editors invite therefore short reviews for suitable new books on this theme.

## From the Editorial Secretary

Our first and very interesting contribution, both from a theoretical and practical pedagogical point of view, is *Magnus Levin's* discussion of the problem of concord with English collective nouns.

Continuing her survey of Modern British Literature, *Sharon Monteith* explores in her new article the relationship between the term Postmodernism and the latest literary attempts to portray the experience of living in Britain today.

*Georgeta Vancea* focuses on a tendency within prose literature of the 80s and 90s in which writers have shown a particular preference both for the autobiographical mode, as well as for the narrative subject as an aesthetic construction, as a metaphor for the subject.

The French section contains among other things an article by *Philippe Bouquet*, Professor in Scandinavian languages and literatures at the University of Caen, who is one of the most prominent translators of Scandinavian literature into French. The article discusses some of the trials and tribulations of translation.

Finally, *José María Izquierdo's* article portrays the young Spanish writer *Julio Llamazares*, who also happens to have strong connections to Sweden.

Sverker Bengtsson

## CONTRIBUTORS

- |                       |   |                             |   |
|-----------------------|---|-----------------------------|---|
| Karl-Anders Arvidsson | Myrgången 59, SE 461 62 Trollhättan, Sweden   | Durs Grünbein               | c/o Göteborgs universitet, institutionen för tyska och nederländska, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden  |
| Edelgard Biedermann   | Stockholms universitet, institutionen för tyska och nederländska, SE 106 91 Stockholm, Sweden | Peter John Hassall          | International Pacific College, Private Bag 11021, Palmerston North, New Zealand                           |
| Philippe Bouquet      | 7, rue Edouard Dunas, F 72 000 Le Mans, France  | José María Izquierdo        | Universitetet i Oslo, Postboks 1007 Blindern, N 0315 Oslo, Norway   |
| Stefan Bäckman        | Överbyvägen 3 A 10, FIN 02 4000 Kyrkslätt, Finland  | Hans-Roland Johnsson        | Peterejuskvägen 26 nb, SE 121 38 Johanneshov, Sweden  |
| Nathanael Chase       | 83 Waldegrave Road, Brighton, BN1 6GJ, East Sussex, Great Britain                             | Egon Karlsson               | Valsvägen 1, SE 352 45 Växjö, Sweden  |
| Paul Goulding         | Göteborgs universitet, engelska institutionen, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden            | Göran Kjellmer              | Göteborgs universitet, engelska institutionen, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden                        |
|                       |   | Magnus Levin                | Högskolan i Växjö, institutionen för humaniora, SE 351 95 Växjö, Sweden                                   |
|                       |   | Hans Lindquist              | Högskolan i Växjö, institutionen för humaniora, SE 351 95 Växjö, Sweden                                   |
|                       |   | Monica Malm                 | Göteborgs universitet, engelska institutionen, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden                        |
|                       |   | Alan Mc Gee                 | Göteborgs universitet, engelska institutionen, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden                        |
|                       |   | Sharon Monteith             | University of Hertfordshire, Watford Campus, Wall Hall, Aldenham, Watford, Herts., WD2 8AT, Great Britain |
|                       |   | Stefan Neuhaus              | Lehrstuhl für Neuere deutsche Literaturwissenschaft, An der Universität 5, D 960 49 Bamberg, Germany      |
|                       |   | Ronald Paul                 | Göteborgs universitet, engelska institutionen, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden                        |
|                       |   | Juan Carlos Piñeyro         | Stockholms universitet, institutionen för spanska och portugisiska, SE 106 91 Stockholm, Sweden           |
|                       |   | Bengt Sandberg              | Göteborgs universitet, institutionen för tyska och nederländska, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden      |
|                       |   | Ann-Marie Svensson          | Göteborgs universitet, engelska institutionen, Box 200, SE 405 30 Göteborg, Sweden                        |
|                       |   | Dida Vancea                 | Uppsala universitet, tyska institutionen, Box 513, SE 751 20 Uppsala, Sweden                              |
|                       |   | Gabriella Villagrán Backman | Stockholms universitet, institutionen för spanska och portugisiska, SE 106 91, Stockholm, Sweden          |
|                       |   | Fredrik Westerlund          | Uttergränden 1 C 1, FIN 014 50 Vanda, Finland   |